

Fun Facts

ABOUT

CHRISTMAS



IN GREECE

# Fun Facts

ΓΙΑ ΤΑ

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ



ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

# ΚΑΡΑΒΙ

Οι Έλληνες, όντας ναυτικός λαός, παραδοσιακά στόλιζαν καράβι. Το δέντρο επικράτησε από ξένες κουλτούρες. Το πλοίο συμβολίζει την αναγέννηση του πιστού, μετά τη γέννηση του Χριστού. Έχει ιδιαίτερη αξία για τα παιδιά των ναυτικών που κατασκεύαζαν μόνα του τα παιγνίδια τους – συνήθως καραβάκια – και συμβόλιζαν την προσμονή τους να ξαναδούν τους συγγενείς του ταξίδευαν.



# SHIP

**The Greeks, being a seafaring people, traditionally decorated ships. The tree was adopted by foreign cultures. The ship symbolizes the rebirth of the believer, after the birth of Christ. It has a special value for the children of sailors who built their own toys - usually boats - and symbolized their anticipation of seeing their relatives again while they were traveling.**



# ΤΑΪΪΣΜΑ ΤΗΣ ΒΡΥΣΗΣ

Οι νεαρές κοπέλες στη Θεσσαλία, τα χαράματα των Χριστουγέννων ή της Πρωτοχρονιάς, πηγαίνουν σιωπηλές στην πιο κοντινή πηγή για να πάρουν το “αμίλητο νερό”. Αλείφουν τις βρύσες με βούτυρο και μέλι, ώστε να ρέει η ευτυχία κι η πρόοδος όπως το νερό, ενώ θα είναι γλυκιά η ζωή τους. Όποια φτάσει πρώτη θεωρείται η τυχερότερη όλων. Μόλις πάρουν το νερό με τη στάμνα τους, επιστρέφουν εξίσου σιωπηλές.



# FEEDING THE SPRING

Young girls in Thessaly, at the dawn of Christmas or New Year, go silently to the nearest spring to get the “silent water”. They anoint the taps with butter and honey, so that happiness and progress will flow like water, while their lives will be sweet. Whoever arrives first is considered the luckiest of all. Once they get the water in their pitcher, they return equally silent.



# ΧΡΙΣΤΟΨΩΜΟ

Πεντανόστιμο ψωμί με φιλοκοσκιτισμένο αλεύρι, ροδόνερο, μέλι, σουσάμι, γαρύφαλλο και κανέλα. Έχει σκοπό “να βρει τροφή ο νεογέννητος Χριστός”. Θεωρείται ότι ευλογεί τη ζωή του οικοδεσπότη και της οικογενείας του.



# XMAS CAKE

**Delicious bread made with finely sifted flour, rose water, honey, sesame seeds, cloves and cinnamon. It is intended to “feed the newborn Christ”. It is believed to bless the life of the host and his family.**





# ΚΑΛΙΚΑΝΤΖΑΡΟΙ

Μικροσκοπικά, δύσμορφα πλάσματα με έφεση στις σκανταλιές. Υποτίθεται ότι από τα Χριστούγεννα μέχρι τα Φώτα, τα νερά είναι “αβάπτιστα”, οπότε οι καλικάντζαροι είναι ελεύθεροι να κάνουν ζημιές και βουβαίνουν τους ανθρώπους που βγαίνουν νύχτα από το σπίτι τους. Τους φοβίζει μόνο η φωτιά. Την Παραμονή του Αγιασμού των Υδάτων εξαφανίζονται για να μην τους κάψει ο ιερέας.



# LEPRECHAUNS

**Tiny, mischievous creatures with a penchant for mischief. Supposedly, from Christmas to Epiphany, the waters are “unbaptized,” so the goblins are free to cause damage and silence people who leave their homes at night. They are only afraid of fire. On the Eve of the Blessing of the Waters, they disappear so that the priest won’t burn them.**



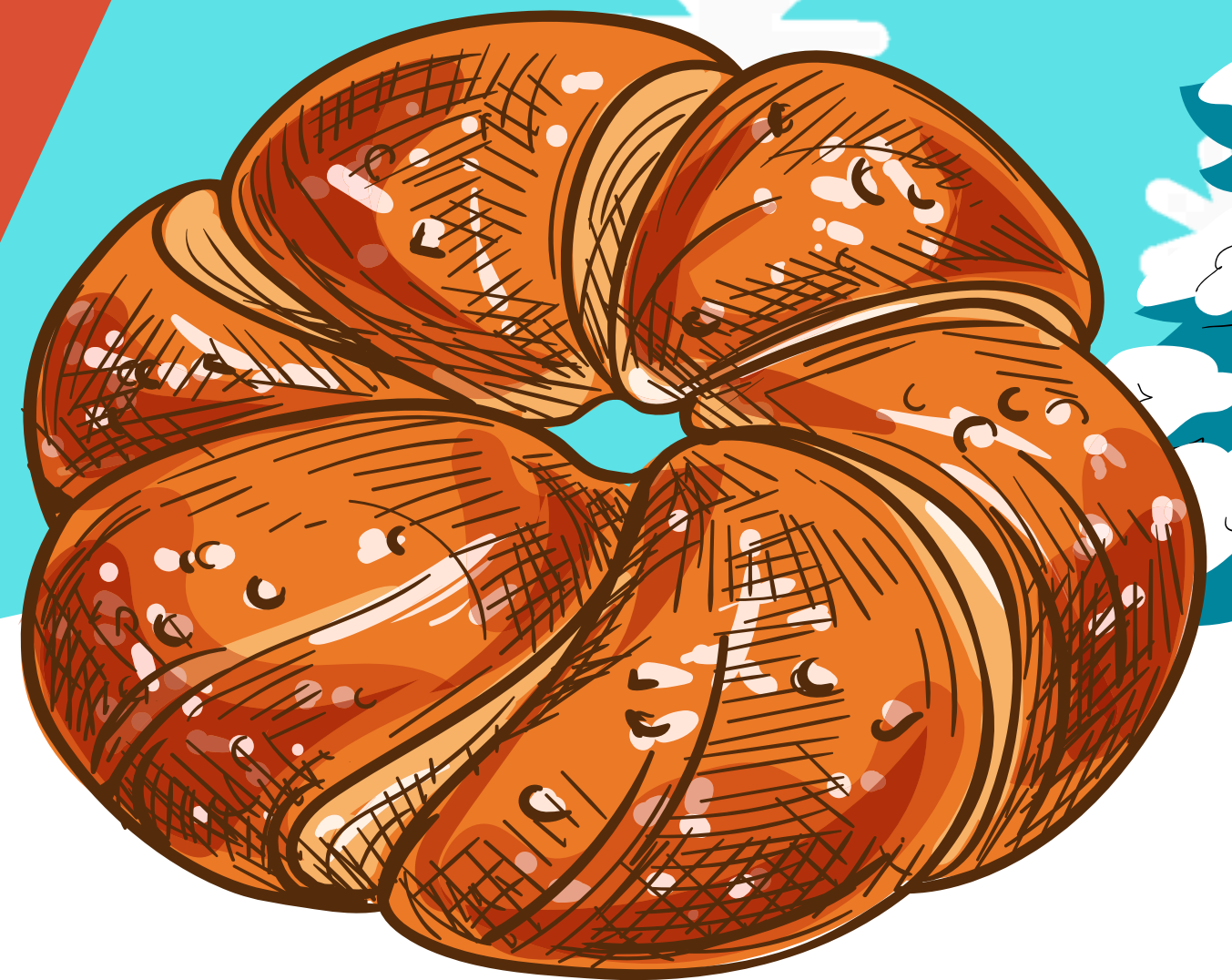
# ΚΟΥΛΟΥΡΑ

Γλυκό ψωμί με φλουρί και τρύπα στη μέση (όχι τσουρέκι ή κέικ όπως η βασιλόπιτα). Συμβολίζει το Άστρο της Βηθλεέμ που καθοδηγούσε τους Μάγους. Το φλουρί συμβολίζει το θείο βρέφος. Ο οικοδεσπότης ρίχνει από το κέντρο λίγο κρασί και λάδι που συμβολίζουν τα δώρα των Μάγων.



# KOULOURA (CIRCLE)

**Sweet bread with a coin and a hole in the middle (not a loaf or cake like the Vasilopita). It symbolizes the Star of Bethlehem that guided the Magi. The coin symbolizes the divine infant. The host pours some wine and oil from the center, symbolizing the gifts of the Wise Men.**



**ΚΑΛΕΣ ΓΙΟΡΤΕΣ**

**ΥΓΕΙΑ, ΕΥΤΥΧΙΑ  
& ΠΡΟΟΔΟ**



# SEASON'S GREETINGS

HEALTH  
HAPPINESS  
SUCCESS

